POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 2597/29

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc czerwiec 1929.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour juin 1929.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza — Température en degrés centigrades: godzina — heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]): godzina — heures 7 rano / matin	2 popołudniu — après-midi	9 popołudniu — après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 rano / à 8h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. godz. 8 rano / à 8h. du matin
1	10·9	11·6	9·5	13·7	9·1	43·27	5·97	62·3	4·7	6·1	W. 15	N. N. W. 18	W. 9	—	—	— 87	15·0
2	8·9	16·9	12·5	18·6	5·3	41·42	7·03	65·7	7·0	7·4	S. W. 6	S. S. W. 28	W. 9	4·84	D.	—135	14·0
3	11·9	18·9	14·6	19·7	10·9	36·90	11·17	88·3	7·0	2·1	W. S. W. 21	S. S. W. 27	W. S. W. 6	14·07	D.	—172	14·0
4	15·5	15·9	15·3	19·2	13·4	33·28	10·53	80·3	9·7	3·1	S. W. 4	W. 23	W. N. W. 6	18·30	D.	—180	14·8
5	10·7	16·4	9·9	16·9	9·8	34·98	8·47	80·7	4·7	1·8	W. N. W. 10	S. S. W. 4	W. S. W. 7	1·65	D.	—120	14·8
6	7·8	17·6	12·7	18·2	5·2	33·98	9·07	83·7	10·0	5·0	N. E. 2	E. S. E. 15	E. 3	0·88	D.	10	14·2
7	13·9	20·0	16·9	21·7	10·1	35·99	11·13	77·7	3·3	8·6	E. S. E. 3	W. S. W 23	W. S. W. 7	0·06	R	— 17	13·6
8	15·1	19·7	16·7	21·0	13·5	43·25	10·67	74·3	7·0	4·7	S. 1	W. S. W. 14	W. S. W. 1	0·25	D.	— 62	14·8
9	14·3	24·6	19·8	26·2	10·1	42·53	13·07	77·7	9·0	5·0	N. E. 8	W. S. W. 10	W. 7	2·01	D. Bł.	—100	15·8
10	15·5	17·4	15·1	19·8	14·7	47·20	11·17	82·7	6·7	3·5	W. 7	E. N. E. 3	E. N. E. 3	0·47	D.	—134	16·6
11	15·1	18·8	14·5	19·8	14·2	50·16	9·00	67·7	7·0	5·4	W. N. W. 0	W. S. W. 14	W. 6	—	—	—150	17·2
12	12·5	20·1	15·1	20·9	8·5	51·86	9·30	71·3	0·7	12·2	S. E. 0	E. N. E. 6	E. N. E. 3	—	—	—172	16·6
13	13·7	23·1	18·7	23·6	10·0	46·05	10·73	69·0	3·3	11·8	N. E. 7	N. 11	N. E. 6	—	—	—191	17·6
14	16·8	21·8	18·4	22·6	15·2	45·75	13·13	81·0	7·3	2·1	S. W. 10	S. W. 10	W. S. W. 2	—	—	—207	18·8
15	17·1	24·1	20·9	24·8	14·0	44·73	13·03	73·3	5·7	7·7	W. S. W. 0	N. N. E. 7	W. N. W. 2	—	—	—217	19·0
16	16·2	25·3	21·3	26·2	15·1	45·97	12·70	71·3	5·0	6·3	S. W. 8	N. N. W. 6	S. W. 4	—	—	—226	19·4
17	18·1	27·0	17·6	27·0	15·4	46·87	12·77	71·7	4·3	8·4	W. S. W. 1	S. E. 9	W. S. W. 4	12·22	R	—229	19·8
18	16·8	21·5	17·3	21·8	16·3	50·10	11·43	73·3	6·3	5·0	N. N. W. 8	N. N. W. 11	N. N. W. 7	—	—	—185	19·6
19	15·9	22·7	18·5	23·2	12·5	50·63	10·70	66·3	2·7	12·2	N. 4	E. N. E. 14	N. N. E. 7	—	—	—176	18·8
20	16·8	24·4	20·1	24·8	13·1	47·81	12·63	72·0	0·7	13·0	E. N. E. 6	E. N. E. 11	N. E. 3	0·61	R	—203	19·6
21	16·4	27·7	17·5	28·2	15·3	43·50	12·33	73·7	7·0	6·9	N. N. W. 1	S. 8	W. S. W 11	45·31	D.B.Bł.	—220	20·4
22	10·9	16·1	13·7	18·7	10·6	46·01	8·30	72·3	7·0	6·2	W. 9	N. W. 9	S. W. 4	0·20	D.	—202	18·6
23	13·3	16·8	15·5	19·0	9·2	39·83	8·87	69·3	10·0	3·2	S. S. W. 0	W. S. W. 8	S. S. W. 2	5·59	D.	—194	17·6
24	12·0	15·7	14·5	17·4	10·8	35·80	8·23	70·0	9·7	2·7	S. W. 7	S. W. 25	W. S. W. 2	4·04	D.	—214	16·2
25	10·4	15·2	13·2	16·9	9·3	35·60	7·90	72·7	10·0	2·9	W. S. W. 6	S. E. 16	S. S. W. 2	1·57	D.	—222	15·4
26	11·0	15·7	13·6	18·4	10·2	38·70	8·90	78·3	7·3	4·2	W. S. W. 16	W. S. W. 13	S. 0	0·22	D.	—222	14·6
27	11·3	17·2	12·4	17·0	10·0	40·14	9·63	84·0	8·0	0·5	N. N. E. 0	E. 6	W. S. W. 7	2·73	—	—231	—
28	11·1	14·5	11·8	16·2	10·3	43·48	8·10	75·7	9·7	4·6	W. S. W. 10	W. 24	S. W. 13	0·25	D.	—236	—
29	11·0	18·1	15·2	20·2	9·7	44·43	8·73	72·0	6·0	5·0	S. W. 11	W. N. W. 13	W. 2	—	—	—239	—
30	12·7	22·8	18·8	23·2	10·4	40·10	9·83	66·0	4·7	9·3	W. S. W. 0	S. S. E. 4	S. W. 2	—	—	—246	—
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przeciętn. / Moyenne	13·44	19·58	15·72	20·83	11·48	42·68	10·15	74·14	6·38	Suma 176·9	6·0	1·3	4·9	Suma 115·27	—	—173	16·8

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein,* 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux,* 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux,*

[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie,* Sn. = śnieg, *neige,* Sz. = szron, *gelée blanche,* Gr. = grad, *grêle,* Kr. = krupy, *grésil,* Mg. = mgła, *brouillard,* R. = rosa, *rosée,* Bł. = błyskawice, *éclairs,* B. = burza. *orage.* Mr. = mróz. *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji — *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	32	13	1	1	9	8	—	21	12	2	3	4	89	198	66	79	8	20	—
I. Śródmieście	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	2	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	1	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—
V. Kleparz	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kaz mierz	1	—	—	—	—	1	—	4	2	—	1	1	34	73	31	31	3	16	—
IX. Ludlwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zarzówek	3	—	—	—	2	1	—	1	1	—	—	—	3	4	—	2	1	—	—
XI. Dkębniki	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	2	1	15	29	14	14	1	4	—
XIII. Zwierzyniec	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	2	—	1	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	7	15	5	6	1	—	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	3	1	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	3	7	1	1	—	—	—
XVIII. Warszawskie	4	3	—	—	1	—	—	4	4	—	—	—	11	38	6	11	—	—	—
XIX. Grzegórzki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	1	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—
XXI. Płaszów	2	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	5	1	3	—	—	—
XXII. Podgórze	8	3	—	—	3	2	—	2	—	—	—	2	10	25	8	10	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *etage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	32	13	2	8	3	3	—	—	61	2	—	—	3	2	3	—	5	—	5	3	3	3	—	4	3	7	2	5	2	3	6
Inne kontrakty — *Autres contrats*	6	—	—	—	1	—	—	—	7	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	3	1	—	—	1	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	41	14	2	8	5	3	—	—	73	3	—	—	3	2	4	—	8	—	5	3	3	3	—	4	3	8	2	5	2	8	7

Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers* (columns I.–XXII.)

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna *Population civile moyenne de l'année* 208.731 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 93.038 — kobiet *femmes* 115.693 — chrześcijan *chrétiens* 155.958 — żydów *israélites* 52.773

Ogół: małżeństw *Total général: des mariages* 227 — urodzin *des naissances* 374 — skonów *des décès* 323 — skonów bez obcych *des décès (étrangers exclus)* 213

Cyfra: małżeństw *Taux: des mariages* 13·05 — urodzin *de la natalité* 21·50 — śmiertelności ogólnej *de la mortalité totale* 18·57 — śmiertelności bez obcych *de la mortalité locale* 12·25

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	170	1	1	—	—	—	172
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	3	—	—	—	3
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	51	—	—	51
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	1	1
Razem — *Ensemble*	170	1	4	51	—	1	227

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	198	3	1	202
Wdowi — *Veufs*	14	7	—	21
Rozwiedz. — *Divorcés*	3	1	—	4
Razem — *Ensemble*	215	11	1	227

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz.
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	137	95	27	22	281	5	8	—	—	13	169	125	294	2	—	3	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	35	29	16[2])	12[2])	92	2	—	1	—	3	54	41	95	—	—	—	—	—
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	172	125	43	34	374[3])	7	8	1	—	16	223	167	390	2	—	3	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 15 chłopców i 11 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 15 garçons et 11 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec z maja br. i 1 dziewczyna z sierpnia 1927 r. — *Dont 1 garçon de mai 1929 et 1 fille de août 1927.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS

Stan cywilny *Etat civil*	rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	61	48	109	—	—	—	—	—	—	8	9	17	—	—	—	—	—	—	69	57	126
Małżeński — *Mariés*	62	46	108	3	—	3	—	—	—	15	11	26	—	—	—	—	—	—	80	57	137
Wdowi — *Veufs*	7	38	45	—	—	—	—	—	—	4	10	14	—	—	—	—	—	—	11	48	59
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Ogółem — *Total*	131	132	263	3	—	3	—	—	—	27	30	57	—	—	—	—	—	—	161	162	323

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	1	3	1	—	—	1	6	30	3	3	22	—	4	19	1	3	—	7	11	4	2	—	3	—	1	—	—	—	5	4	7	6	12	2	161
Ogółem zmarło — K. — F.	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	5	20	3	2	24	—	6	16	7	2	—	7	5	—	2	5	1	—	3	2	5	5	4	19	5	1	10	—	162
Ogółem zmarło — Razem / *Ensemble*	—	—	—	—	—	1	2	4	1	—	—	1	11	50	6	5	46	—	10	35	8	5	—	14	16	4	4	5	4	—	4	2	5	5	9	23	12	7	22	2	323
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	6
0—1 miesiąca wł. — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	5
0—1 rok wł. / *an incl.* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	3	—	2	4	—	2	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	1	—	22
0—1 rok wł. — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	3	—	2	—	1	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	—	14
nad 1—5 lat / *ans* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
nad 1—5 lat — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
„ 5—10 lat / *ans* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 5—10 lat — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
„ 10—15 lat / *ans* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 10—15 lat — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
„ 15—30 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	11	—	3	1	—	—	4	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	2	2	—	32
„ 15—30 lat — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	1	—	—	1	—	2	—	19
„ 30—50 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	10	1	—	6	—	1	6	—	—	—	2	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	3	4	—	40
„ 30—50 lat — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	1	1	8	—	—	2	1	—	—	1	1	—	—	2	—	—	—	2	2	4	—	—	—	—	4	—	34
„ 50—70 lat / *ans* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	—	—	12	—	2	8	1	—	—	2	3	2	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	1	3	2	45
„ 50—70 lat — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	—	1	14	—	3	7	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	1	2	—	44
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	2	—	10
nad 70 lat — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	3	6	2	—	—	3	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	19	1	—	2	—	40
wiek nieznany / *âge inconnu* — M.—*H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wiek nieznany — K.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	3	—	—	4	2	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	3	1	1	—	—	21
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
IV. Piasek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	4	—	2	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	14
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	3	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	2	—	15
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	4	—	1	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	25
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	8
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	3	2	—	3	—	1	8	2	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	3	1	1	2	—	38
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	12
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	6
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	6	1	—	4	—	2	4	—	—	—	—	4	—	1	—	—	—	2	1	—	—	1	4	1	1	1	1	36
Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	1	2	—	1	—	—	1	5	31	5	3	31	—	8	27	7	5	—	8	10	3	3	3	—	—	4	2	2	1	8	23	8	4	6	1	213
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	5	13	2	2	9	—	—	7	2	—	—	—	6	2	1	3	—	—	—	2	2	1	5	6	4	2	2	—	78
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	5
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	6	17	1	2	15	—	2	7	1	—	—	6	6	1	1	2	4	—	—	—	3	4	1	—	3	3	15	1	105
Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	6	19	1	2	15	—	2	8	1	—	—	6	6	1	1	2	4	—	—	—	3	4	1	—	4	3	16	1	110
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	5	19	—	2	15	—	2	8	1	—	—	6	6	1	—	2	4	—	—	—	3	4	1	—	4	2	16	1	106

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — / *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique* — ; wodowstręt / *rage* 1 ; nosacizna / *morve* — ; wąglik / *charbon* — ; róża / *érysipèle* 4 ; zapalenie ropne tkanki podskórnej / *phlegmon* — ;
posocznica / *septicémie* 1 ; posocznico-ropnica / *septico-pyohémie* — ; ropnica / *pyohémie* — ; tężec / *tétanos* 1 ; obrzęk złośliwy / *oedème maligne* — ; ropień / *abcès* 4 ; dur powrotny / *paratyphus* — ; kiła / *syphilis* — ; promienica / *actinomycose* — ;
gorączka potna / *suette* — ; ospica / *varicelle* — ; zapalenie szpiku kostnego / *ostéomyélite* — ; gnilne zapalenie gardła / *angina septica* — ; letargiczne zapalenie mózgu / *encephalitis lethargica* — ; choroba zakaźna nieoznaczona. / *maladie contagieuse non définie.* —

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,847.155	44	4,394.861	95	452.293	49	4,565.329	61	4,370.207	53	195.122	08

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,007.777	33.593	37.459	22.805	152·7	1,005.913	33.530	152·4

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
821.850	820.350	86.167	542.526	75.230	116.427

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3711	31957	27902	527856	23389·48	2195	11408·82	719	976·27	35774·57
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	24	874	1117	5376	372·52	62	354·43	33	41·19	768·14
	ubyło *moins*	—	668	883	2584	151·97	18	27·18	41	14·57	193·72
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3735	32163	28136	530648	23610·03	2239	11736·07	711	1002·89	36348·99

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																													
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																		Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
22	5	17	156	60	96	163	60	103	47	26	21	12	7	5	11	8	3	2	1	1	74	8	66	17	10	7	15	5	10

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — *Nombre des cas* wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3393	3173
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	28	28
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	6	6
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	28	28
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	—	—
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	2	2
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	110	110
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	1	1
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	—	—
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	6	6
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	71	66
Spędzenie płodu — *Avortements*	5	5
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	.1	1
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	—	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	2	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	5	5
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	45	15
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	29	13
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	320	168
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	1	1
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	78	65

Rodzaj przestępstwa *Genre des crimes et délits*	Liczba przypadków — *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — *Nombre des cas* wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	—	—
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	24	21
Paserstwo — *Recel*	14	14
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	1	1
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	321	321
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	271	271
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	454	454
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	61	61
Opilstwo — *Ivresse*	149	149
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	17	17
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	117	117
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	288	288
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	117	117
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	27	27
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	82	82
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	5	5
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	3	3
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	102	102
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	260	260
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	145	145
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	5	5
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	71	71
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	—	—
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	—	—
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	72	72
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	6	6
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	1	1
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	28	28
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	9	9
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	2	2
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	krytych materjałem: innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	5	2	—	2	—	2	—	—	—	4	1	—	—	—	—	2	2	—	3	200
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	2	2	—	2	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2	2	—	—	150
wewnętrzny — *interne*	2	2	—	2	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2	2	—	—	150
dachowy — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3	50
pokojowy — *chambre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	20
sklepowy — *boutique*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	20
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	10

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	3
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
IV. Piasek	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7
V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	5
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	6
VII. Stradom	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
VIII. Kazimierz	—	1	—	2	—	—	1	6	—	—	—	—	2	—	—	6	—	—	—	18
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	5
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	5
XII. Półwsie	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII. Krowodrza	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	3
XVIII. Warszawskie	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1
XX. Dąbie	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2
XXII. Podgórze	—	2	—	5	—	—	—	6	4	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	20
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	5	—	25	—	6	5	17	5	—	—	2	3	1	—	12	12	1	5	99
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	25	—	6	4	—	2	—	—	2	2	—	—	9	—	1	1	52
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	2	8
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	9	1	2	8	—	—	—	—	3	3	—	1	39	1	4	3	74
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: razem — *ensemble*	—	—	—	10	1	2	10	—	—	—	—	3	4	—	1	41	1	4	5	82
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	9	1	2	9	—	—	—	—	3	3	—	—	34	—	4	3	68
Ogółem — *Total*	—	5	—	35	1	8	15	17	5	—	—	5	7	1	1	53	13	5	10	181

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	229	4077	20	18	126	70	56	74	29	45	46	21	25	4	2	2	150	76	74
Gruźliczy — *Tuberculose*	129	3396	22	26	111	64	47	41	17	24	30	18	12	3	1	2	119	62	57
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	481	15	6	13	6	7	19	9	10	6	1	5	1	1	—	25	13	12
Izolacyjny — *D'isolement*	20	200	13	10	2	—	2	14	3	11	10	2	8	—	—	—	6	1	5
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	6909	5236	—	1673
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	4297	3200	—	1097
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2612	2036	—	576

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1258	216	184	32

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	137	—	—	76	10	—	—	19	—	—	—	—	32	137	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	59	—	—	33	5	—	—	7	—	—	—	—	14	59	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	78	—	—	43	5	—	—	12	—	—	—	—	18	78	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
45	23	22	663	205	168	50	240	609

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1107	21	223	1086	674	649	374	63	48	15	71	628	13	35	10	5	116	19	—	189	17	988

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	670	77
Mleko — *Lait*	244	42
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	16	10
Jaja — *Oeufs*	188	—
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	38	9
Ser — *Fromage*	10	3
Mąka — *Farine*	20	1
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	14	3
„ zbytkowne — *Gâteaux*	16	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	6	2
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	—	—
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	1	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	2	—
Miód pszczelny — *Miel*	2	2
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	2	—
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	5	—
Sól — *Sel*	1	1
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	1	—
Herbata — *Thé*	11	—
Kakao — *Cacao*	7	2
Woda studzienna — *Eau de puits*	10	2
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	47	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	8	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	1	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	1	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	19	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	s z t u k — p i è c e s							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	2	—	15	4	21	20	—	14
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	35	12	84	22	153	653	—	69
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	209	112	213	121	655	2850	—	117
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	418	262	304	442	1426	44	—	284
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	20	20	17	20	77	20	—	1674
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	48	72	12	56	188	—	—	1449
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	732	478	645	665	2520	358[illegible]	—	3607
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	—	—	9	—	9	—	—	—
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	10	3	80	44	137	1	—	10
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	17	8	55	40	120	—	—	4
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	13	5	18	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	27	11	157	89	284	1	—	14
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	46	10	34	89	179	—	—	242
3) Bito w ciągu czerwca — On a abattu pendant le mois de juin								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	659	457	454	487	2057	3586	—	3351

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. —		Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*
Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	695	Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„
— do 400 kg. — *Porcs jusqu'à 400 kg.*	1159	Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.
— do 250 kg. — *Porcs jusqu'à 250 kg.*	253	Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*
— do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	3536	Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	422	Zające — *Lièvres*	„
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	2910	Ryby — *Poissons*	100 kg.
„ „ 80 kg. — *Porcs jusqu'à 80 kg.*	219	Owoce — *Fruits*	„
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*	203125	Owies — *Avoine*	„
Słonina kg. — *Lard kg.*	487	Siano i słoma — *Foin et paille*	„
Wędliny kg. — *Viandes de chareuterie kg.*	6564		*)

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·86	0·86	0·86	0·86	—	0·86
„ „ 65% „ „ „	„	0·88	0·88	0·88	0·88	—	0·8
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle*	„	0·56	0·56	0·57	0·58	—	0·57
„ „ 70% „ „ „	„	0·58	0·58	0·61	0·62	—	0·60
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 70% „ „ „	„	0·45	0·45	0·47	0·47	—	0·46
Chleb razowy 85% — *Pain bis*	„	0·40	0·39	0·41	0·41	—	0·40
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	„	—	—	—	—	—	—
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka *pièce*	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·64	0·60	0·60	0·60	—	0·61
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·95	0·94	0·94	0·94	—	0·94
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·15	1·10	1·10	1·10	—	1·11
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·57	0·56	0·56	0·56	—	0·56
Ryż cały — *Riz*	„	0·98	0·96	0·96	0·96	—	0·97
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	1·80	1·80	1·70	1·70	—	1·75
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·20	1·20	1·10	1·10	—	1·15
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·18	0·18	0·17	0·17	—	0·18
Cebula — *Oignons*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Kapusta biała — *Choux*	szt.	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·45	0·55	0·50	0·50	—	0·50
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka *pièce*	1·80	1·50	1·15	0·90	—	1·34
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·45	1·40	1·15	1·10	—	1·28
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	2·10	2·00	—	—	—	2·05
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	3·00	3·00	—	—	—	3·00
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·28	0·28	—	0·29
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·40	0·35	0·38	0·35	—	0·37
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·45	0·40	0·43	0·40	—	0·42
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·45	0·40	0·43	0·40	—	0·42
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·38	0·35	0·38	0·35	—	0·37
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·68	0·60	0·60	0·63	—	0·63
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·60	6·30	6·00	6·00	—	6·23
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·40	5·00	5·00	5·15	—	5·14
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·55	1·40	1·45	1·40	—	1·45
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka *pièce*	0·16	0·16	0·17	0·17	—	0·17
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·50	0·50	0·60	0·60	—	0·55
Węgiel kamienny — *Houille*	100 kg.	0·58	0·58	0·58	0·58	—	0·58
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant elétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·40	3·40	3·40	3·40	—	3·40
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka *pièce*	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	10·00	10 00	—	10·00
Indyki — *Dindons*	„	—	—	—	—	—	—
Kaczki — *Canards*	„	—	—	—	5·00	—	5·00
Kury — *Poules*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para *couple*	6·00	7·00	6·50	6·00	—	6·38
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	8·00	—	9·50	9·00	—	8·83
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	—	—	8·00	8·00	—	8·00
Szczupaki — *Brochets*	„	7·00	—	8·50	10·00	—	8·50
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka *pièce*	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Sadło — *Saindoux*	„	4·40	4·30	4·20	4·20	—	4·28
Serdelki — *Cervelas*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·20	7·20	7·20	7·20	—	7·20
Wędzonka — *Lard fume*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	40·00	40·00	40·00	40·00	—	40·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	26·00	26·00	26·00	26·00	—	26·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torrefié — prix minim.*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	—	6·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	16·00	16·00	16·00	16·00	—	16·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	9·60	9·60	9·60	9·60	—	9·60
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·60	1·60	—	1·70
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·90	1·90	1·80	1·80	—	1·85
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	7·80	7·80	7·80	7·80	—	7·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	12·50	12·50	12·50	12·50	—	12·50
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·90	6·90	6·90	6·65	—	6·84
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	44·50	47·00	46·50	47·25	—	46·31
Żyto — *Seigle*	„	25·75	29·00	26·00	25·75	—	26·63
Jęczmień — *Orge*	„	25·00	26·00	25·50	25·00	—	25·38
Owies — *Avoine*	„	26·75	28·50	28·75	28·50	—	28·13
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	79·50	79·50	79·50	79·50	—	79·50
Rzepak — *Colza*	„	—	—	—	—	—	—
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	52·00	52·00	52·00	52·00	—	52·00
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	40·00	40·00	40·25	40·50	—	40·19
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	135·00	130·00	130·00	128·00	—	130·75
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	145·00	140·00	140·00	135·00	—	140·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	85·00	85·00	—	—	—	85·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	80·00	80·00	—	—	—	80·00
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	73·00	75·00	74·75	75·50	—	74·56
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	73·75	77·00	76·75	77·00	—	76·13
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	40·50	46·00	44·00	42·50	—	43·25
Mąka żytnia 70% — *Farine de seigle 70%*	„	41·25	48·00	45·25	45·00	—	44·88
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	37·00	38·00	35·00	34·00	—	36·00

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	39·00	40·00	38·00	38·00	—	38·75
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·75	7·00	6·50	6·00	—	6·31
Siano — *Foin*	„	12·00	12·00	11·00	10·00	—	11·25
Słoma długa — *Paille longue*	„	8·00	8·50	8·00	8·00	—	8·13
„ mierzwa — *Paille menue*	„	7·50	7·50	6·50	6·00	—	6·88
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·46	1·40	1·30	1·62	—	1·45
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·83	1·90	1·83	1·82	—	1·85
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·68	1·67	1·80	1·73	—	1·72
Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·60	2·54	2·54	2·60	—	2·57
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·77	2·64	2·65	2·80	—	2·72
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·72	2·59	2·63	2·75	—	2·67

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 (złotych)	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Trzoda chlewna bitej wagi—*Porcs abattus*	1 kg.	3·55	3·40	3·40	3·50	—	3·47
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·44	1·36	1·48	1·57	—	1·46
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·53	2·23	2·21	2·34	—	2·33
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·94	1·93	1·91	1·90	—	1·92
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	5·20	5·00	5·00	5·00	—	5·05
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordees*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	48	21	23	4	47	36	5	6	20436	13245	4739	2452
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	—	1	—	1	—	1	—	170	100	53	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	—	2	—	—	—	—	—	609	36	549	24
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	349	21	194	134
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	—	1	—	1	—	1	—	370	44	326	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celludoid*	—	—	—	—	—	—	—	—	16	16	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	133	31	102	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	160	129	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	98	—	98	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	5	1	4	—	4	2	2	—	2379	302	2077	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	6	—	6	—	1	1	—	—	126	33	93	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	2	—	2	—	1	—	1	—	848	169	653	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	3	3	—	—	—	—	—	—	743	35	—	708
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	2	—	—	2	—	—	—	—	256	138	25	93
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	7	2	5	—	3	—	—	3	1041	108	513	420
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	—	1	—	—	—	—	—	143	43	25	75
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	7	7	—	—	27	27	—	—	10409	10195	—	214
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	2	2	—	—	521	521	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	701	701	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	7	5	—	2	7	4	—	3	1272	531	—	741
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	51	51	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	90	73	17	105	105	—	195	160	35	341	265	76
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	15	15	—	5	5	—	6	6	—	17	15	2
„ włókienniczy—*Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprises des bâtiments*	6	6	—	—	—	—	25	25	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	7	7	—	—	—	—	14	14	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitans de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit a un secours*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	6	4	2	—	—	—	—	—	—	21	15	6
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	7	5	2	—	—	—	—	—	—	12	10	2
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	5	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	25	20	5	100	100	—	150	115	35	40	30	10
Służba domowa — *Domestiques* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau* . .	15	10	5	—	—	—	—	—	—	190	141	49
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	7	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16	14	2
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	27	22	5
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	11	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations medicales*: Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
72067	12077	11091	73053	52601	23015	21434	1581	29586	29121	465	574	87	140

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du moiś précédent*: Zł.	Dol.	Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*: Stron *Déposants*	Zł.	dolarowe—*en dollars*: Stron *Déposants*	Dol.	Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*: Stron *Retirants*	Zł.	dolarowe—*en dollars*: Stron *Retirants*	Dol.	Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*: Zł.	Dol.
15,670.770·73	2,464.164·76	1733	1,270.661·92	1151	195.498·82	1873	1,265.276·54	609	182.005·28	15,676.156·11	2,477.658·30

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
7,770.274	7,581.532	188.742	50.305	44.630	5.675	30.618	4,421.884·11	28.876	2,081.795·68	2.281	129.779·17
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
4,499.416	4,271.053	228.363	38.511	32.801	5.710	69.366	5,303.272·69	13.170	1,986.017·15	1.394	112.245·87

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
15847	51.626·84	204459	18897	185562

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphoniqeu.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przecietna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes teléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en genéral*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
5.463	141.675·76	6.063	2.624	535	85.770	38.180	47.590

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total*	do stacyj — *allant aux stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*: razem *total*	ze stacyj — *venant des stations*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		TONN — *TONNES*									
293.110	?	657	450	916	625	854.551	38.181	816.370	850.753	93.293	757.460

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilometres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les donneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous ont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepionych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	23·141	1,878.384*)	1.400	—	306	—	27.934	5.073	270.712	216.313	54.399
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	—	307	—	—	—	7.236	—	38.632	38.632	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	2·698	—	240	—	—	—	6.217	—	34.555	34.555	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	—	301	—	290	—	4.774	4.465	98.401	50.850	47.551
4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	72	—	—	—	1.170	—	4.751	4.751	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	—	240	—	—	—	5.257	275	45.751	43.636	2.115
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	—	240	—	16	—	3.280	333	48.622	43.889	4.733

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
*) W tem 332.784 osób za abonamentem. — *Y compris 332.784 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la villa de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie, pod kierownictwem Stefana Baranowskiego.